

PUBLICATIONS

BOOK-LENGTH

POETRY COLLECTIONS

On Trust (Carcanet Press, 2017) ISBN 978-1-784104-16-0

Vladimir Mayakovsky, *Vladimir Mayakovsky and other poems* (Carcanet Press, 2016) ISBN 978 1 784102 92 0

Misprint (Carcanet Press, 2012) ISBN 978-1-847771-38-4

John Ash, *Travesía escéptica. Poemas 1978-2007* (Co-translated with Ana Gorriá. Diputación de Málaga, 2011) ISBN 978-84-7785-880-5

LITERARY TRANSLATIONS (RUSSIAN & SPANISH)

José Antonio Llorente, *The Eighth Sense. Communication: A Key Factor in 21st Century Society* (Edaf Publications, forthcoming 2018)

Albert Espinosa, *If You Tell Me To Come I'll Drop Everything, Just Tell Me To Come* (Penguin Random House UK, June 2017) ISBN 978-1-846-14822-4

Juan Cruz Ruiz, *The Canary Islands: A Cultural History* (Duckworth Publishers, 2017) ISBN 978-0-71565-22-2-0

Laura Fernández Gibellini, *Atmospheric Meditations: Before Present (338 U-710 U)* (Slowtrack Editions, 2017) ISBN 978-1-62462-14-9-9

José Antonio Marina, *Generating Talent: How To Put Intelligence To Work* (forthcoming, Penguin Random House Spain, 2017)

Ángel Luis Sucasas, *Moon Scars* (Nevsky Books, 2016) ISBN 978-84-945913-4-1

Juan Carlos Márquez, *Tangram* (Nevsky Books, 2016) ISBN 978-84-945913-3-4

«Max», *Triptych of the Enchanted: A Boschian Pantomime* (Museo Nacional del Prado, 2016) ISBN 978-84-84380 380-5

Sergio del Molino, *The Violet Hour* (Hispabooks, 2016) ISBN 978-84-943496-1-4

Alexander Vasiliev, *Children's Fashion of the Russian Empire* (Glagoslav, 2014) ISBN 978-17-838403-0-4

Julia Navarro, *Shoot Me, I'm Already Dead* (Penguin Random House UK, 2014) ASIN: B00M13KCNO

Julia Navarro, *Tell Me Who I Am* (Penguin Random House UK, 2014) ISBN 978-84-013430-6-3

Roberto Arlt, *The Mad Toy* (Hesperus Press, 2013) ISBN 978-1-84391-465-5

Vladimir Mayakovsky, *Escritos sobre cine* (Nevsky Prospects, 2013) ISBN 978-84-939358-7-0

Albert Espinosa, *The Yellow World*, Particular Books, Penguin Random House, 2012) ISBN 978-1-846146-69-5

Ivan Turgenev, *Del album de un cazador* (co-translated with M. Womack. El Aleph Editores, 2011) ISBN 978-84-7669-976-8

Ivan Turgenev, *Primer amor* (co-translated with M. Womack. Nevsky Prospects, 2011) ISBN 978-84-938246-6-2

Silvina Ocampo, *The Topless Tower*, (Hesperus Press, 2010) ISBN 978-1-843918-55

Gaito Gazdanov, *Caminos nocturnos* (co-translated with M. Womack. Sajalín, 2010) ISBN 978-84-937413-9-6

Vladimir Odoevsky, *El día de año nuevo* (co-translated with M. Womack. Nevsky Prospects, 2010) ISBN 978-84-937466-8-1

Nadezhda Teffi, *El duende del hogar* (co-translated with M. Womack. Nevsky Prospects, 2010) ISBN 978-84-937466-6-7

Alexander Bogdanov, *Estrella roja* (co-translated with M. Womack. Nevsky Prospects, 2010) ISBN 978-84-937466-3-6

Fyodor Dostoyevsky, *La mujer de otro hombre y su marido debajo de la cama: Obras cómicas* (co-translated with M. Womack. Nevsky Prospects, 2010) ISBN 978-84-937466-2-9

Mikhail Lermontov et al., *Rusia Gótica* (co-translated with M. Womack. Nevsky Prospects, 2009) ISBN 978-84-937466-1-2

Alexander Pushkin, *Historias de Belkin* (co-translated with Womack. Nevsky Prospects, 2009) ISBN 978-84-937466-0-5

Boris Savinkov, *El caballo amarillo: Diario de un terrorista ruso* (Impedimenta, 2009) ISBN 978-84-937110-8-5

Marfua Tokhtakhodzhaeva, *The Re-Islamization of Society and the Position of Women in Post-Soviet Uzbekistan* (Global Oriental Publishers, 2007) ISBN 978-1-905246-44-1

CONTRIBUTIONS TO BOOK-LENGTH ANTHOLOGIES

POETRY

Versions of Mayakovsky and Khlebnikov in *The Penguin Book of Russian Poetry* (Penguin Classics, 2015) ISBN 978-0-141-19830-9

10 original poems in *New Poetries V* (Carcanet Press, 2011) ISBN 978-1-847771-31-5

6 original poems in *Voice Recognition: 21 Poets for the 21st Century* (Bloodaxe, 2009) ISBN 978-1-85224-838-3

TRANSLATED FICTION

Rocío Rincón, 'The Lady of the Soler Colony' in Mahvesh Murad, ed., *The Apex book of World SF Volume 4* (Apex Publishing, 2015) ISBN 978-1937009335

Stories by Dmitri Bilenkin, Arkady and Boris Strugatsky, Valentina Zhuravlyova and Sever Gansovsky in Jeff and Ann VanderMeer, *The Big Book of SF* (Vintage, 2016) ISBN 978-1101910092 'Day of Wrath' by Sever Gansovsky reprinted in *Weird Fiction Review* (August 31 2016)

Gerardo Arana, 'Meth Z' in *México 20: New Voices, Old Traditions* (Pushkin Press, 2015) ISBN 978-178227-134-5

CONTRIBUTIONS TO MAGAZINE & PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

POETRY

'Foreshadowing', forthcoming, *Times Literary Supplement*

'Arms', *TIMES LITERARY SUPPLEMENT*, Autumn 2017

'Co-Respondent', 'Target', 'But the heart?', 'FDH', 'Easter 2015', 'The Ambassadors', *PN REVIEW* 230 (July-Aug 2016)

'Things I remember about Germany', *UNDER THE RADAR* (June 2016)

'The Divorced', *MAGMA* 62 (July 2015)

'Oliver and Cleanliness', *THE RIALTO* (Spring 2015)

'Choices', 'Oliver and Glass', *PN REVIEW* 211 (May-June 2013)

'Late Television', 'My wife just broke her little toe...', 'Listen, Friday was crazy...', 'Rocks, and stones', 'A few weeks ago, my doctor said to me...', 'L.Z.-A.', *POETRY PROPER* (Issue 4, November 2012 <http://www.scribd.com/doc/111898129/PP4-final>)

'Next Weeke, my Sermon is of the Cucumber', 'Propositions', 'Fireworks in Zakamensk', *PN REVIEW* 206 (July-Aug 2012)

'Balance', poem of the week in the *GUARDIAN* (Sep 11, 2011)
 'The Dogs of a House in Mourning and the Naked Girl', 'Halfway through the A-Feature', '*La chute de la maison Usher*', *PN REVIEW* 199 (May-June 2011)
 'The Water Cycle: Variations on a Theme', *PN REVIEW* 191 (Jan-Feb 2010)
 'Pathfinder', *THE WOLF* 20 (Spring 2009)
 'Vomit', 'Complaint', 'Experiment', 'Young Romance', *PN REVIEW* 186 (March-April 2009)
 'Don't Look Back, Lonesome Boy', '7 Fragments', '3 Epigrams', *PN REVIEW* 183 (Sep-Oct 2008)
 'Intercuts', 'The True Scholar', *THE WOLF* 17 (Spring 2008)
 'Political Philosophy', 'Capture', 'Tourism', *PN REVIEW* 177 (Sep-Oct 2007)
 '*Saudades*, The Blues', 'For Julius Freytag', *OXFORD POETRY* (2007)
 'Swifts', *SOUTH* (No. 33, April 2006)
 'Balance', *MAYS* 13 (2005)
 'McGuffins', 'Visiting Hours', *ARETÉ* (Issue 15, Autumn 2004)
 'A Cup of Coffee', *THE OXFORD MAGAZINE* (May 15, 2004)
 'Silverfish', *OTHER POETRY* (Series II, No. 17)

POETIC VERSIONS

Manuel Vilas, Five Poems, *PN REVIEW* 243 (September-October 2018)
 Vladimir Mayakovsky, 'Sanitary Posters' published as limited-edition linotype by Valeria Brancaforte, 2018
 Alejandro Fernández-Osorio, 'Pomace', *PN REVIEW* 236 (July-August Issue 2017)
 Sonia Bueno, 'from Aral' and Hasier Larretxea, 'Two Poems', *THE WOLF* 34 (Winter Issue 2016)
 Vladimir Mayakovsky, 'Cloud in Trousers: A Tetrptych', *ARETÉ* (Issue 27 / Winter 2008)
 Vladimir Mayakovsky, 'Brooklyn Bridge', 'And Could You?', *THE WOLF* 18 (Autumn 2008)

FICTION / ACADEMIC TRANSLATION

Aleksandr Vampilov, 'A Confluence of Circumstances' (short story with introduction) pp. 81-88 in Will Evans, ed., *TRANSLATION REVIEW* 97 (ISSN 0737-4836, 2017)
 Extract from *The Death of Vazir-Mukhtar* by Yuri Tynyanov, pp. 11-23 in *CARDINAL POINTS LITERARY JOURNAL*, ed. Irina Mashinski, Boris Dralyuk and Alexandra Berlina (ISBN 978-15-397709-8-5, January 2016)
 'Ethnicity in Contemporary Buryat Political Ideology' by T. Skriynnikova, in *INNER ASIA*, VOL.5 ISSUE 2 pp. 119-141
 'The Tuvans of Mongolia: Peculiarities of Contemporary Ethnic Development' by Marina V. Mongush, in *INNER ASIA*, VOL. 5 ISSUE 2 pp. 163-176
 'Buryat Urbanisation in the 20th Century: A Theoretical Model, based on the example of Ulan-Ude' by S. Batomunkuev, in *INNER ASIA*, VOL.5 ISSUE 1 pp. 3-16

ARTICLES & CRITICISM

'Root and Branch' (Review of Richard Powers, *The Overstory*) p. 35 in *THE SPECTATOR* (5 May 2018)
 'Dream Logic' (Review of Franz Kafka, *The Burrow*) p. 44 in *LITERARY REVIEW* (December 2017 / January 2018)
 'Glossed in Translation' (Review of J.M. Coetzee, *Late Essays*) pp. 35-36 in *LITERARY REVIEW* (September 2017)
 'Georgian Flashman' (Review of Mikheil Javakhishvili, *Kvachi*) p. 42 in *LITERARY REVIEW* (Dec 2015 / Jan 2016)
 'At The Top Of His Voice' (Review of Bengt Jangfeldt, *Mayakovsky: A Biography*) pp. 6-7 in *LITERARY REVIEW* (Dec 2014 / Jan 2015)

'We Prefer The Early Work: *The Luminaries*: Eleanor Catton: 2013' pp. 108-112 in *ARETÉ* (Issue 45 / Winter 2014)

'Carol Ann Duffy Derivatives' pp. 117-129 in *ARETÉ* (Issue 44 / Autumn 2014)

Review of Bruno Jasieński, *The Legs of Izolda Morgan* p. 27 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (20 Aug 2014)

Review of Vladimir Lorchonkov, *The Good Life Elsewhere* p.26 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (28 May 2014)

Review of Ravil Bukharaev, *Letters to Another Room* p. 26 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (7 Feb 2014)

'The See-Through House' (Review of Lev Loseff, *As I Said*) pp. 111-4 in *MODERN POETRY IN TRANSLATION* (No. 2/2013)

Review of Vuk Stefanovic Karadzic, *Serbian Fairy Tales* p. 27 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (10 May 2013)

Review of Heather Reyes, ed., *City-Pick St Petersburg* p. 30 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (22 March 2013)

Review of Igor Sakhnovsky, *The Vital Needs of the Dead* p. 30 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (22 Feb 2013)

'Trembling Members' (Review of Enrique Juncosa, *Bay of Flags and Other Poems*) p. 65 in *PN REVIEW* 209 (Jan-Feb 2013)

'Sheep's Clothing: Tom Wolfe's Fiction' pp. 121-133 in *ARETÉ* (Issue 39 / Winter 2012)

'Peter Redgrove' pp. 135-150 in *ARETÉ* (Issue 37 / Spring-Summer 2012)

'From the Russian' (Review of Polina Barskova, *The Zoo in Winter*) p. 26 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (24 Feb 2012)

Review of Katharine Hodgson, ed. *A Journey in Five Postcards: Russian Poetry from the Twentieth Century* p. 30 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (28 Oct 2011)

Article on Translation from Russian in the contemporary Spanish market pp. 32-37 in *Revista de Libros* 178 (Oct 2011)

Review of Osip Mandelstam, *Poesia* p. 40 in *REVISTA DE LIBROS* 177 (Sep 2011)

'Fun with anomie' (Review of Andrei Kuzechkin, *Mendeleev Rock* and Pavel Kostin *Rooftop Anaesthesia*) p. 23 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (9 Sep 2011)

Summary review of books on or about Leo Tolstoy for his centenary, p. 16 in *REVISTA DE LIBROS* 172 (April 2011)

Review of Juan Eduardo Zuñiga, *Desde los bosques nevados* p. 13 in *REVISTA DE LIBROS* 169 (Jan 2011)

Review of Leo Tolstoy, *Childhood, Boyhood, Youth* p. 27 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (10 Sep 2010)

Review of Solomon Volkov, *El coro mágico* p. 26 in *REVISTA DE LIBROS* 165 (Sep 2010)

'Vikram Seth: Saith the Pooter' pp. 140-150 in *ARETÉ* (Issue 31 / Spring-Summer 2010)

'Fantasy First' (Review of Sigizmund Krzhizhanovsky, *Memories of the Future*) p.23 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (16 April 2010)

Review of V. Mayakovsky, *That's What* p. 26 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (Oct 23 2009)

'Sully Prudhomme's "Juin" in T. S. Eliot's *The Waste Land*' in *NOTES AND QUERIES* 2009. Doi: 10.1093/notesj/gjp140. Online Access: <http://nq.oxfordjournals.org/cgi/reprint/gjp140?ijkey=6euDV3TqSJVPsvN&keytype=ref>

'Dreams with rules' (Review of D. Tsepeneag, *Pigeon Post* and *Vain Art of the Fugue*) p. 21 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (Aug 14 2009)

'Postage Stumps: Beckett's Letters' pp. 120-125 in *ARETÉ* (Issue 28 / Spring-Summer 2009)

Review of Michael Almereyda, ed., *Night Wraps the Sky: Writings by and about Mayakovsky* p. 26 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (February 6 2009)

'Take it carefully' (Review of M. Ageyev, *A Romance with Cocaine*) p. 21 in *TIMES LITERARY SUPPLEMENT* (January 16 2009)

'Lucie Brock-Broido's Resurrection of Thomas James' pp. 89-95 in James Byrne, ed., *THE WOLF* (Issue 19 /November 2008)

- 'A Possible Source for the Seduction Scene in *The Waste Land*' in *NOTES AND QUERIES* 2008. Doi: 10.1093/notes/gjn187. Online Access: <http://nq.oxfordjournals.org/cgi/reprint/gjn187?ijkey=RPIBOKHmrBkmmek&keytype=ref>
- 'Auden's Goethe' pp. 333-354 in *ESSAYS IN CRITICISM* 2008 / 58, eds. Seamus Perry and Stephen Wall (Oxford University Press) ISSN 0014 0856. Online access: <http://eic.oxfordjournals.org/cgi/reprint/cgu019?ijkey=Addx0OINnSW7Hbz&keytype=ref>
- 'Mahon, Yeats' pp. 138-150 in *ARETÉ* (Issue 25 / Spring-Summer 2008)
- 'Snappers and Sarcophagi: Jamie McKendrick' pp. 6-8 in Tim Soutphommasane, ed., *OXONIAN REVIEW OF BOOKS* (Vol. 7.1 / Winter 2007)
- 'Joan Didion: Giving us Grief' pp. 132-142 in *ARETÉ* (Issue 23 / Summer-Autumn 2007)
- 'W.H. Auden en su centenario' p.27 in *DIARIO DE CÁDIZ* (21 Feb 2007).
- 'To Criticise the Cryptic: Muldoon's Mystifications' pp. 135-147 in *ARETÉ* (Issue 21 / Autumn 2006)
- 'Parody and Coteries: Maurice Bowra' pp. 10-12 in Tim Soutphommasane, ed., *OXONIAN REVIEW OF BOOKS* (Vol. 5.2 / Spring 2006)
- 'Tom Paulin' pp. 139-153 in *ARETÉ* (Issue 19 / Winter 2005)
- 'The Most American of Poets: Walt Whitman', pp. 24-26 in Tim Soutphommasane, ed., *OXONIAN REVIEW OF BOOKS* (Vol. 5.1 / Winter 2005)
- 'Anna Akhmatova: The Empress's New Clothes' pp. 121-133 in *ARETÉ* (Issue 17 / Spring-Summer 2005)
- 'George Borrow: viajero, políglota, aventurero' p. 28 in *DIARIO DE SEVILLA* (13 March 2005).
- 'Mandelstam's Trousers' pp. 125-136 in *ARETÉ* (Issue 15 / Autumn 2004)
- 'Edward Said: Whistling in the Heart of Darkness' pp. 103-116 in Craig Raine, ed., *ARETÉ* (Issue 14 / Spring-Summer 2004)
- 'What translation really means' pp. 101-116 in *ARETÉ* (Issue 13 / Winter 2003)